

Как извиняться по-грузински?

უკაცრავად

укацравад

და

да (и)

ბოდიში

бодиши



უკაცრავად!
ვაიმე*, ბოდიში!

* обязательно, но так эффектнее**.

** на самом деле нет, просто «бодиши» эмоциональнее, чем «укацравад», и там «ვაიმე» (ваимэ) более или менее уместно, как экспрессивное средство.

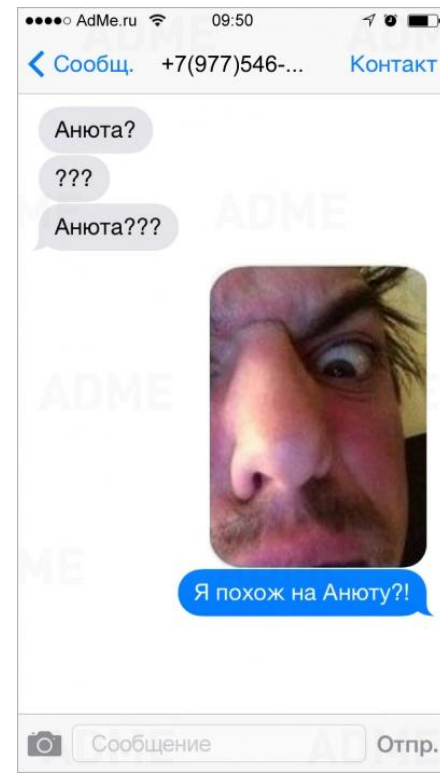
უკაცრავად, ნომერი შემეშალა!

Укацравад, номери шемешала!

Или:

ბოდიში, ნომერი შემეშალა!

Бодиши, номери шемешала!



Как извиняться по-грузински?

უკაცრაჲად!

ბოლიში!

Это извинения, которые сработают в любой ситуации

Они практически равнозначны, НО:

«უკაცრაჲად» - это чаще всего вводное слово, и оно лучше всего подходит для начальной реплики. Посреди разговора это слово употреблять не принято.

«ბოლიში» - это «извинение». Оно свободнее в употреблении, причем его можно употребить как отдельно, так и в обороте «ბოლიშს გიხლით», что значит «Приношу вам извинение».

უკაცრაჲად,
ბიბლიოთეკაში როგორ
მივიღე?

Ивините, как пройти в
библиотеку?

Извините, что
беспокою!

ბოლიშს გიხლით (ბოლიში),
შეწუხებისათვის (რომ გაწუხებთ)

Бодишс гихдит / бодиши, რომ გაცუხებთ!

Извините, я вам
не (по)мешаю?

ბოლიში (უკაცრაჲად), ხელს ხომ არ (შე-)გიშლით?

Бодиши / უკაცრაჲად, ხელს ხომ არ გიშლით?

Извините, я
занят(ა)

უკაცრაჲად = ბოლიშს გიხლით (ბოლიში),
დაკავებული ვარ

უკაცრაჲად = ბოლიშს გიხლით / ბодиши, დაკავებული ვარ

Извините, я
спешу

ბოლიში = უკაცრაჲად (ბოლიშს გიხლით), მეჩქარება

Бодиши = უკაცრაჲად / ბოლიშს გიხლით, მეჩქარება



И помните: ბოლიში და არა ბოლიშით! Правильно: ბოლიში! ბოლიშით - неправильно!
Если хочется подчеркнуть, что адресат извинения во множественном числе или в единственном, но очень уважаем, употребите лучше «Бодишс гихдит»

Как извиняться по-грузински?

Если нужно не извиниться, а попросить прощения.
То есть, если есть за что или хочется поэмоциональнее.
Тогда нам нужно слово «**მაპატიეთ**» - «простите».

Извини(-те) / прости (-те), что заставил(-а) тебя (вас) ждать!	მაპატიე(თ), რომ გალოდინე (თ)!	მაპატიე(თ), რომ გალოდინე (თ)
Извини(-те) / прости (-те), что перебил(-а) вас!	მაპატიე(თ), რომ საუბარი შეგაწყვეტინე(თ)!	მაპატიე(თ), რომ საუბარი შეგაწყვეტინე(თ)
Извини(-те) / прости (-те), но ты (вы) ошибаешься (ошибаетесь)!	მაპატიეთ, მაგრამ თქვენ ცლებით!	მაპატიეთ, მაგრამ თქვენ ცლებით



Есть и вариант для единственного числа:
Прости меня! Извини меня!
მაპატიე!
მაპატიე!

